

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 ФИО
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	5	180	68	0	0	68	112	0	0	112	диф. зач.
3	6	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
4	7	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
4	8	5	180	85	0	0	85	95	0	0	95	диф. зач.
5	9	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
5	10	5	180	104	0	0	104	76	0	0	76	экз.
ВСЕГО		30	1080	563	0	0	563	517	0	0	517	

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»
(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

УТВЕРЖДАЮ
 Декан факультета

 (подпись) Шматко А. Д.
 «___» _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	5	5	180	68	0	0	68	112	0	0	112	диф. зач.
3	6	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
4	7	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
4	8	5	180	85	0	0	85	95	0	0	95	диф. зач.
5	9	5	180	102	0	0	102	78	0	0	78	диф. зач.
5	10	5	180	104	0	0	104	76	0	0	76	экз.
ВСЕГО		30	1080	563	0	0	563	517	0	0	517	

Санкт-Петербург
 20__ г.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2024

Программу составили:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Мамаев Иван Дмитриевич, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Шамова Дарья Михайловна, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Донченко Ксения Вячеславовна, старший преподаватель

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Абиева Наталия Александровна, к.ф.н., доцент, доцент

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 — способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ПСК-3/23 — способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-5/23 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-2

знания:

знает этапы лингвопереводческого анализа текста, основные принципы редактирования текста перевода;

умения:

умеет осуществлять лингвистический и стилистический анализ текста-первоисточника и текста перевода;

навыки:

имеет навык редактирования, корректуры и правки текста-первоисточника и текста перевода.

ПСК-3/23

знания:

знает принципы редактирования иноязычного текста;

умения:

умеет подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля;

навыки:

имеет навык корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках.

ПСК-5/23

знания:

знает основные проблемы, возникающие при создании переводческих комментариев к тексту;

умения:

умеет основные требования, которые предъявляются к переводческому комментарию;

навыки:

обладает навыком составления переводческих комментариев на русском и английском языках.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ГРАММАТИКА ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ОПК-3 — способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 30 з.е., 1080 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3/23	ПСК-5/23
3	5	Раздел 1. Аспект «Письменный перевод». Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения. Отличия от устного перевода. Способы письменного перевода (полный / сокращенный; виды полного и сокращенного перевода) и условия их реализации. Выполнение упражнений на тренировку разных способов перевода.	10	4	4	6	1	0	0
3	5	Раздел 2. Аспект «Письменный перевод». Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей. Типология словарей. Общие словари и словари для специальных целей. Одноязычные и двуязычные словари. Словари синонимов и антонимов. Фразеологические словари. Этимологические словари. Словари имен собственных. Типы терминологических словарей. Словари по тематике делового общения. Энциклопедии. Электронные словари и словари в Интернете (общий обзор). Современные словари русского языка. Национальные корпусы английского и русского языков.	13	7	7	6	1	1	1
3	5	Раздел 3. Аспект «Письменный перевод». Основы предпереводческого анализа текста. Три этапа процесса письменного перевода: предпереводческий анализ текста для выработки стратегии, собственно перевод и саморедактирование. Основные виды схем предпереводческого анализа. Схема предпереводческого анализа И. С. Алексеевой.	14	8	8	6	1	1	1
3	5	Раздел 4. Аспект «Письменный перевод». Фонографические проблемы перевода. Имена собственные и этнокультурные реалии Передача фонологических средств языка в письменном переводе. Проблемы транскрипции и транслитерации.	14	8	8	6	1	1	1
3	5	Раздел 5. Аспект «Письменный перевод». Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста. Лексико-семантические переводческие трансформации (модификации): добавление, опущение, конкретизация, генерализация, эмфатизация, нейтрализация, функциональная замена, описательный перевод, переводческий комментарий, антонимический перевод, компенсация перевода рекламных лозунгов.	12	7	7	5	1	1	1
3	5	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода. Базовые понятия о профессиональной пригодности, профессиональных навыках и требованиях. Переводческая этика. Важные события в истории устного перевода. Известные устные переводчики второй половины XX века. Виды устного перевода (устный последовательный перевод, устный двусторонний перевод, синхронный перевод, перевод с листа / зрительно-устный перевод, шутка / нащепывание).	19	10	10	9	1	1	1
3	5	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ. Функции памяти (оперативная и долговременная) и их развитие. Механизмы памяти в устном переводе. Прецизионная лексика и практика перевода. Значение переводческого анализа.	22	12	12	10	1	1	1
3	5	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода. Стратегии сопроводительного перевода. Особенности сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма. Анализ ситуации перевода. Практика устного перевода.	76	12	12	64	1	1	1
Всего за 5 семестр			180	68	68	112	8	7	7
3	6	Раздел 9. Аспект «Перевод с использованием САТ-систем». Современные САТ-системы в работе переводчика. Память переводов. Глоссарии. Работа в системе SmartCat с текстами различных жанров.	42	34	34	8	2	3	3
3	6	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода. Психологический аспект устного перевода. Компоненты восприятия на слух. Мнемотехники. Технический аспект устного перевода. Техники публичного выступления. Методологический аспект устного перевода. Эпратологический аспект устного перевода. Оценка качества перевода. Ошибки начинающего устного переводчика.	15	12	12	3	1	1	1
3	6	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС). Понятие семантографии. Переводческая запись: история развития, виды. Понятие УПС. Структура и организация УПС. Коммуникативная система записи. Основные обозначения. Аббревиатуры. Практика УПС.	15	12	12	3	1	1	1
3	6	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод. Устный социальный перевод («community interpreting»). Понятие и виды устного социального перевода. Устный судебный перевод («court interpreting»). Устный медицинский перевод («medical interpreting»). Экскурсионный перевод.	12	10	10	2	1	1	1
3	6	Раздел 13. Аспект «Письменный перевод». Перевод страдательного залога. Способы и приемы перевода страдательного залога. Особенности перевода безличных конструкций в страдательном залоге. Особенности перевода устойчивых словосочетаний в страдательном залоге. Грамматические трудности при переводе страдательных конструкций с английского на русский язык.	8	6	6	2	1	1	1
3	6	Раздел 14. Аспект «Письменный перевод». Перевод модальных глаголов. Выражение модального отношения между субъектом действия и действием. Представление действия как возможного, необходимого, желательного.	8	6	6	2	1	1	1

		Омонимы модальных глаголов, их особенности и приемы перевода. Сочетания модальных глаголов с совершенным инфинитивом и их перевод.							
3	6	Раздел 15. Аспект «Письменный перевод». Перевод атрибутивных групп. Порядок работы при переводе атрибутивных словосочетаний. Двучленные словосочетания. Многозначность двучленного сочетания. Работа над практическими заданиями (упражнениями, мини-текстами) по переводу препозитивных атрибутивных словосочетаний.	7	6	6	1	1	1	1
3	6	Раздел 16. Аспект «Письменный перевод». Перевод эмфатических конструкций. Выделение компонентов высказывания при прямом порядке слов (усилительное «do»; «двойное отрицание», «it is ... that»). Выделение компонентов высказывания при обратном порядке слов. Эмфатические уступительные предложения и их перевод. Перевод придаточных предложений в функциях различных членов-предложения (предложения-подлежащие, предложения-сказуемые и т.д.).	7	6	6	1	1	1	1
3	6	Раздел 17. Аспект «Письменный перевод». Перевод эллиптических конструкций. Эллиптические конструкции с союзами (although / though, if, once, when, while). Эллиптические конструкции с уступительными союзами (whatever, matter how, however). Эллиптическая конструкция if any (if anything).	6	5	5	1	1	1	1
3	6	Раздел 18. Аспект «Письменный перевод». Перевод каузативных конструкций. Каузативные конструкции английского языка (из 3 или 4 элементов), не имеющие аналогов в русском языке. Способы перевода конструкций с каузативными глаголами и конструкций с некаузативными глаголами.	60	5	5	55	1	1	1
Всего за 6 семестр			180	102	102	78	11	12	12
4	7	Раздел 19. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод публицистики. Понятие публицистики. Жанры публицистического стиля (информационный, аналитический, художественно-публицистический). Особенности перевода публицистических текстов с английского языка на русский и с английского языка на русский.	15	7	7	8	2	2	2
4	7	Раздел 20. Аспект «Письменный перевод». Публичные выступления. Перевод Мюнхенской речи В.В. Путина с русского языка на английский. Перевод новогодних обращений Королевы Великобритании Елизаветы II.	17	9	9	8	2	2	2
4	7	Раздел 21. Аспект «Письменный перевод». Аналитические статьи. Рецензии. Перевод статьи «How's your social security? Burglars monitor Facebook and Twitter to see when you're away from home». Грамматические трудности перевода страдательного залога на русский язык. Разбор предложений из новостей. Рецензия на фильм и её языковые особенности. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Перевод статей «Soviet Classic 'Irony of Fate' to Get Hollywood Treatment» и «'Bolshoi': New Movie Explores Love and Competition at Russia's Best-Known Ballet».	17	9	9	8	2	2	2
4	7	Раздел 22. Аспект «Письменный перевод». Некрологи. Фельетоны. Языковые особенности траурных речевых жанров (некрологов). Фельетоны, обсуждение популярных русскоязычных и англоязычных изданий сатирической прессы.	14	9	9	5	2	2	2
4	7	Раздел 23. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод. Устный последовательный перевод и его виды: пофразовый, абзацно-фразовый, зрительно-устный перевод, перевод с записью. Особенности видов устного последовательного перевода и условия их осуществления (односторонний и двусторонний перевод). Техника подготовки к устному последовательному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка.	22	12	12	10	2	2	2
4	7	Раздел 24. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись. Подготовка к устному переводу. Подготовка глоссария по теме заказа. Правила составления глоссария и его оформления. Тренировка применения скорописи в различных ситуациях устного последовательного перевода. Сбор информации об условиях выполнения заказа и требованиях заказчика. Профессиональная этика устного переводчика.	22	12	12	10	2	2	2
4	7	Раздел 25. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью. Особенности перевода интервью. Трудности и ошибки при переводе интервью. Понятие «речевая компрессия» и ее значение для целей коммуникации. Подготовка к интервью (сбор информации об интервьюере и интервьюируемом). Критерии качества при переводе интервью. Учет особенностей межкультурной коммуникации при переводе интервью.	73	44	44	29	2	2	2
Всего за 7 семестр			180	102	102	78	14	14	14
4	8	Раздел 26. Аспект «Письменный перевод». Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц). Официально-деловой стиль. Виды документов физических лиц (паспорт, водительские права, свидетельства, удостоверения, справки, трудовая книжка, аттестат зрелости, зачетная книжка, дипломы, доверенности, наградные документы и др.). Возможности использования и поиск аналогичных текстов и (или) шаблонов для перевода документов физических лиц (с учетом той страны, в которую направляется владелец документа – Великобритания, Европа, США, Канада). Правила передачи имен собственных. Саморедактирование текста перевода. Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов. Апостиль и его значение. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык свидетельства о рождении «Текст 3. Свидетельство о рождении». Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык двух документов физических лиц: аттестата о среднем образовании «Текст 5. Аттестат о среднем образовании (Аттестат зрелости)» и приложения к аттестату о среднем образовании «Текст 6. Приложение к аттестату о среднем образовании Б № 75664». Выбор шаблона в связи со страной назначения. Правила транслитерации имен собственных. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык дипломов бакалавра и магистра «Текст 7. Diplomas». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык диплома специалиста «Текст 8. Диплом». Перевод с русского на английский язык документа «Апостиль». Особенности перевода печати и штампа.	15	12	12	3	2	2	2
4	8	Раздел 27. Аспект «Письменный перевод». Перевод деловой корреспонденции. Официально-деловой стиль. Понятие, особенности и функции делового письма. Виды деловых писем (сопроводительное, запрос, жалоба, заявление) и их перевод с русского на английский и с английского на русский. Структура, оформление и стиль делового письма в британской и американской традиции. Сопоставление с русской нормой. Языковые конструкции и клише делового письма в английском и русском языках. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-жалобы «Текст 9. Жалоба по поводу задержки с доставкой ящиков с компакт-	15	12	12	3	2	2	2

		дисками». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык письма-жалобы «Письмо №10». Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-запроса «Текст 10. Запрос о стоимости гостиницы и подтверждении резервации места» и с русского на английский язык письма-запроса «Текст 11. Бронирование одноместного номера». Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-заявления «Письмо №1». Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык сопроводительного письма «Факс №3». Особенности деловой переписки по электронной почте. Предпереводческий анализ и перевод электронного письма «Письмо №1». Особенности реферативного перевода деловых писем. Предпереводческий анализ и реферативный перевод с русского на английский язык письма-запроса «Текст 5. Пресс-релиз».							
4	8	Раздел 28. Аспект «Письменный перевод». Перевод экономических текстов. Предпереводческий анализ текста «Treaty Establishing the European Community». Перевод текста «Соглашение об учреждении ВТО» на английский язык». Редактирование текста «Соглашение об учреждении ВТО». Перевод текста «Contract on Sale of Goods» на русский язык. Перевод актуальных материалов периодических изданий «The Economist», «Financial Times» и др. Комплекс упражнений для выработки навыка письменного перевода финансовых документов. Предпереводческий анализ и перевод финансовой документации компаний России, США и Великобритании, размещенной в открытом доступе.	12	10	10	2	2	2	2
4	8	Раздел 29. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам. Классификация переговоров и процедура их проведения. Деловой этикет. Подготовка к переводу. Составление глоссария. Сбор материала о мероприятии. Предпереводческий анализ текста и коммуникативной ситуации перевода. Формирование навыка перевода с листа (устно-письменный перевод).	15	12	12	3	2	2	2
4	8	Раздел 30. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов. Подготовка к переводу переговоров в сфере экономики и финансов. Организация и проведение учебных переговоров в сфере экономики и финансов. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи. Упражнения на формирование навыков перевода с листа. Анализ переводческих ошибок.	40	12	12	28	2	2	2
4	8	Раздел 31. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики. Перевод переговоров общественно-политической тематики: подготовка, организация и проведение. Прецизионная лексика, имена собственные, аббревиатуры и сокращения, речевые формулы. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи (УПС). Комплекс упражнений на формирование навыков перевода с листа. Анализ переводческих ошибок.	20	10	10	10	2	2	2
4	8	Раздел 32. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Введение в аудиовизуальный перевод. Аудиовизуальный перевод как особая форма переводческой деятельности. Цели и задачи аудиовизуального перевода. Ключевые компетенции. Понятие аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. Предпереводческий анализ аудиовизуального материала. Классификация аудиовизуальных материалов. Динамическая эквивалентность в аудиовизуальном переводе.	37	7	7	30	2	2	2
4	8	Раздел 33. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под субтитрование и закадровое озвучивание. Инструментарий аудиовизуального переводчика. Подготовка к переводу под субтитрование. Знакомство с субтитровочными программами «Subtitle Workshop», «Subtitle Edit Aegisub». Автоматическое создание субтитров. Редактирование автоматических субтитров. Знакомство с руководством по стилю от компании «Netflix».	15	5	5	10	2	2	2
4	8	Раздел 34. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под дублирование. Специфика перевода под дублирование: понятие артикуляционной синхронности. Закрепление навыков работы с аудиоредактором. Фонетические модуляции в переводе антропонимов.	11	5	5	6	2	2	2
Всего за 8 семестр			180	85	85	95	18	18	18
5	9	Раздел 35. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод научно-технических текстов. Понятие научно-технического текста. Переводческие задачи. Принципы перевода. Типы научно-технических текстов.	11	8	8	3	2	2	2
5	9	Раздел 36. Аспект «Письменный перевод». Виды научно-технического перевода. Последовательность работы над текстом. Разметка английского технического текста для перевода. Анализ и составление глоссария к тексту «Internal Combustion Engine». Реферативный перевод текста «Car Body». Аннотационный перевод текста «Aircraft». Перевод текста «Operational Instruction».	11	8	8	3	2	2	2
5	9	Раздел 37. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технической лексики. Терминология. Общенаучная и научно-техническая лексика («словарь адекватной действительности»). Словарь и словарные соответствия. Выполнение практических упражнений с научно-технической лексикой. Работа над словом и словосочетанием: интернационализмы и «ложные друзья» переводчика, неологизмы, многофункциональная лексика. Работа с терминами текста «What is Refinery?». Практическая работа: работа с терминами текстов «What are Petroleum Products?» и «Oil Refining: Removing Water and Salts». Работа с параллельным корпусом терминов по тексту «Oil Refining: Removing Water and Salts».	13	9	9	4	2	2	2
5	9	Раздел 38. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технического текста. Перевод словосочетаний: фразеологизмы, идиомы. Практическая работа: перевод имён и словосочетаний (существительных и определителей существительного). Переводческие лексические трансформации. Словообразование имен: суффиксы и префиксы существительных, прилагательных, наречий, числительных. Словообразование глаголов: суффиксы и префиксы глаголов. Практическая работа по анализу и переводу словообразовательных моделей. Грамматические особенности научно-технического текста. Перевод глаголов в научно-технических текстах. Перевод страдательного залога. Перевод сослагательного наклонения. Практическая работа по анализу грамматических времен в предложениях, перевод предложений. Перевод глаголов в научно-технических текстах (форм Perfect, Continuous, Perfect Continuous). Перевод инфинитивов и инфинитивных оборотов. Практическая работа по анализу грамматических времен в предложениях, перевод предложений. Грамматические особенности научно-технического текста. Перевод глагольных форм в научно-технических текстах. Перевод причастий и причастных оборотов: Participle I, Participle II. Перевод	13	9	9	4	2	2	2

		герундия и герундиальных оборотов. Практическая работа по переводу вербалий с английского на русский. Перевод модальных глаголов. Перевод эмфатических конструкций. Практическая работа по переводу эмфатических предложений и предложений с модальными глаголами.							
5	9	Раздел 39. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода. Упражнения для тренировки переводческой памяти и внимания. Мнемотехники. Прецизионная лексика, имена собственные, даты. Повторение УПС, структура и организация. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи. Этические нормы переводчика.	16	12	12	4	2	2	2
5	9	Раздел 40. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики. Практика устного последовательного перевода социально-экономической тематики: подготовка к конференции. Прецизионная лексика, имена собственные, аббревиатуры и сокращения, речевые формулы. Отработка навыков последовательного перевода с применением универсальной переводческой скорописи (УПС). Комплекс упражнений на тренировку переводческой памяти и внимания.	14	10	10	4	2	2	2
5	9	Раздел 41. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология. Практика устного последовательного перевода выступлений социальной тематики: подготовка, организация и проведение. Практика УПС. Техники публичного выступления.	12	6	6	6	2	2	2
5	9	Раздел 42. Аспект «Перевод с русского на английский». Языковая асимметрия русского и английского языков. Случаи расхождения в передаче предметно-логической информации (собирательные понятия, несовпадение дейксиса, обозначение предмета числительным или местоимением и т.д.).	7	4	4	3	2	2	2
5	9	Раздел 43. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод слов и словосочетаний. Перевод имен собственных (личные имена, топонимы, урбанонимы, названия организаций и официальных органов). Перевод синонимов и антонимов. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов и другой стилистически окрашенной лексики.	10	7	7	3	2	2	2
5	9	Раздел 44. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод частей речи. Перевод глагола и неличных форм глагола. Перевод модальности.	19	6	6	13	2	2	2
5	9	Раздел 45. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод простых и сложных предложений. Различия в способах актуального членения высказывания в русском и английском языках. Сбалансированность перевода простых предложений. Варианты синтаксического построения в предложениях с субъектной предикацией. Варианты синтаксического построения в предложениях с безличными конструкциями. Различия в пунктуации в русском и английском языках.	54	23	23	31	2	2	2
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	22	22	22
5	10	Раздел 46. Аспект «Письменный перевод». Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами. Вид и общая структура. Типовые структурные и клишированные формы. Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Inspecting a used car». Практическая работа: анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Direct Current».	12	8	8	4	1	0	0
5	10	Раздел 47. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по электронике. Работа с текстом «Measuring Instruments». Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Introduction to Power Electronics».	12	8	8	4	4	4	4
5	10	Раздел 48. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по химии. Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «What is the periodic table of the elements». Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Chemical Reactivity». Анализ, перевод и составление глоссария к тексту «Introduction to Nuclear Power» и «What is uranium?».	14	10	10	4	3	3	3
5	10	Раздел 49. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод. Введение в синхронный перевод. Особенности синхронного перевода. Оборудование переводчика-синхрониста. Виды синхронного перевода. Тренировочные упражнения.	21	17	17	4	4	4	4
5	10	Раздел 50. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода. Подготовка к синхронному переводу: тренировочные упражнения, отработка навыков перевода с листа. Практика синхронного перевода. Синхронный перевод знакомого (подготовленного к переводу). Шушутаж и его особенности.	21	17	17	4	4	4	4
5	10	Раздел 51. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода. Практика синхронного перевода. Синхронный перевод с подготовкой. Синхронный перевод без подготовки. Отработка навыков последовательного перевода.	22	18	18	4	4	4	4
5	10	Раздел 52. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод академических текстов. Общие правила и специфика академического письма.	12	8	8	4	2	2	2
5	10	Раздел 53. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод аннотаций и тезисов (abstracts and summaries). Форматы аннотации и ее место в структуре современной научной статьи (структура IMRaD). Тезисы доклада. Реферат научной работы.	14	10	10	4	2	2	2
5	10	Раздел 54. Аспект «Перевод с русского на английский». Редактирование переводов. Сопоставление и комментирование оригинала и перевода. Редактирование переводов.	52	8	8	44	3	4	4
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	27	27	27
Всего по дисциплине			1080	563	563	517	100	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Аспект «Письменный перевод». Основы письменного	Выполнение упражнений на тренировку разных способов перевода.	4

	профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.		
2	Раздел 2. Аспект «Письменный перевод». Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.	Переводческая работа со словарными и корпусными данными.	7
3	Раздел 3. Аспект «Письменный перевод». Основы предпереводческого анализа текста.	Выполнение предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой.	8
4	Раздел 4. Аспект «Письменный перевод». Фонографические проблемы перевода.	Выполнение упражнений на передачу фонологических средств языка.	8
5	Раздел 5. Аспект «Письменный перевод». Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.	Перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	7
6	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.	Обсуждение теоретических аспектов устного перевода.	10
7	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.	Выполнение упражнений на развитие памяти.	12
8	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.	Стратегии сопроводительного перевода. Особенности сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма. Анализ ситуации перевода. Практика устного перевода.	12
Всего за 5 семестр			68
9	Раздел 9. Аспект «Перевод с	Выполнение практических заданий по переводу текстов различных жанров в системах автоматизированного перевода.	34

	использованием САТ-систем».		
10	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.	Перевод предложений, перевод фразеологии, исправление ошибок. Создание и перевод информационных сообщений. Прецизионная информация. Последовательные ряды. «Снежный ком».	12
11	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).	Выполнение упражнений на скоропись.	12
12	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.	Практическая отработка навыков устного сопроводительного перевода.	10
13	Раздел 13. Аспект «Письменный перевод». Перевод страдательного залога.	Перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог.	6
14	Раздел 14. Аспект «Письменный перевод». Перевод модальных глаголов.	Перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы.	6
15	Раздел 15. Аспект «Письменный перевод». Перевод атрибутивных групп.	Перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	6
16	Раздел 16. Аспект «Письменный перевод». Перевод эмфатических конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции.	6
17	Раздел 17. Аспект «Письменный перевод». Перевод эллиптических конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции.	5
18	Раздел 18. Аспект «Письменный перевод». Перевод каузативных конструкций.	Перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	5
Всего за 6 семестр			102
19	Раздел 19. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод публицистики.	Предпереводческий анализ новостной заметки «Ban Doctors who speak poor English» и ее перевод. Грамматические трудности перевода публицистических текстов: целевые переводы с предлогом for, перевод герундия в различных функциях. Перевод предложений с грамматическими трудностями из новостей. Роль подзаголовка в новостных статьях. Предпереводческий анализ и перевод новостной заметки «Early risers get ahead of the game». Обсуждение конструкций типа «существительное + person», «определение + отглагольное существительное». Работа по предпереводческому анализу коротких русскоязычных новостных сообщений и их переводу на английский язык.	7
20	Раздел 20. Аспект «Письменный перевод».	Перевод Мюнхенской речи В.В. Путина с русского языка на английский. Перевод новогодних обращений Королевы Великобритании Елизаветы II.	9

	Публичные выступления.		
21	Раздел 21. Аспект «Письменный перевод». Аналитические статьи. Рецензии.	Перевод статьи «How's your social security? Burglars monitor Facebook and Twitter to see when you're away from home». Грамматические трудности перевода страдательного залога на русский язык. Разбор предложений из новостей. Рецензия на фильм и её языковые особенности. Учёт национально-культурной специфики при предпереводческом анализе. Перевод статей «Soviet Classic 'Irony of Fate' to Get Hollywood Treatment» и «'Bolshoi': New Movie Explores Love and Competition at Russia's Best-Known Ballet».	9
22	Раздел 22. Аспект «Письменный перевод». Некрологи. Фельетоны.	Предпереводческий анализ некролога «Obituary: HRH The Prince Philip, Duke of Edinburgh» и его перевод на русский язык. Перевод статей издательства «The Onion» с английского языка на русский.	9
23	Раздел 23. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
24	Раздел 24. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
25	Раздел 25. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	44
Всего за 7 семестр			102
26	Раздел 26. Аспект «Письменный перевод». Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).	Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык свидетельства о рождении «Текст 3. Свидетельство о рождении». Особенности перевода буквенно-цифровых обозначений в номере документа. Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык двух документов физических лиц: аттестата о среднем образовании «Текст 5. Аттестат о среднем образовании (Аттестат зрелости)» и приложения к аттестату о среднем образовании «Текст 6. Приложение к аттестату о среднем образовании Б № 75664». Выбор шаблона в связи со страной назначения. Правила транслитерации имен собственных. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык дипломов бакалавра и магистра «Текст 7. Diplomas». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык диплома специалиста «Текст 8. Диплом». Перевод с русского на английский язык документа «Апостиль». Особенности перевода печати и штампа.	12
27	Раздел 27. Аспект «Письменный перевод». Перевод деловой корреспонденции.	Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-жалобы «Текст 9. Жалоба по поводу задержки с доставкой ящиков с компакт-дисками». Предпереводческий анализ и перевод с русского на английский язык письма-жалобы «Письмо №10». Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-запроса «Текст 10. Запрос о стоимости гостиницы и подтверждении резервации места» и с русского на английский язык письма-запроса «Текст 11. Бронирование одноместного номера». Особенности написания, оформления и перевода писем-заявлений. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык письма-заявления «Письмо №1».	12

		Коммуникативная задача и основные характеристики сопроводительных писем. Предпереводческий анализ и перевод с английского на русский язык сопроводительного письма «Факс №3». Особенности деловой переписки по электронной почте. Предпереводческий анализ и перевод электронного письма «Письмо №1». Особенности реферативного перевода деловых писем. Предпереводческий анализ и реферативный перевод с русского на английский язык письма-запроса «Текст 5. Пресс-релиз».	
28	Раздел 28. Аспект «Письменный перевод». Перевод экономических текстов.	Комплекс упражнений на закрепление навыков создания глоссариев к текстам.	10
29	Раздел 29. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
30	Раздел 30. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
31	Раздел 31. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
32	Раздел 32. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Введение в аудиовизуальный перевод.	Обсуждение киноведческих компетенций в подготовке аудиовизуального переводчика.	7
33	Раздел 33. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под субтитрирование и закадровое озвучивание.	Перевод предложенных видеофрагментов в программах для субтитрирования с учетом требований к оформлению субтитров.	5
34	Раздел 34. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под дублирование.	Перевод видеофрагментов под дубляж с учетом специфики перевода и требований к оформлению.	5
Всего за 8 семестр			85
35	Раздел 35. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод научно-технических текстов.	Обсуждение основных типов научно-технических текстов и способов их перевода.	8
36	Раздел 36. Аспект	Выполнение практических упражнений по предпереводческому	8

	«Письменный перевод». Виды научно-технического перевода.	анализу и разметке текста.	
37	Раздел 37. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технической лексики. Терминология.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	9
38	Раздел 38. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технического текста.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	9
39	Раздел 39. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	12
40	Раздел 40. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
41	Раздел 41. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	6
42	Раздел 42. Аспект «Перевод с русского на английский». Языковая асимметрия русского и английского языков.	Случаи расхождения в передаче предметно-логической информации (собираательные понятия, несовпадение дейксиса, обозначение предмета числительным или местоимением и т.д.).	4
43	Раздел 43. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод слов и словосочетаний.	Перевод имен собственных (личные имена, топонимы, урбанонимы, названия организаций и официальных органов). Перевод синонимов и антонимов. Ложные друзья переводчика. Перевод фразеологизмов и другой стилистически окрашенной лексики.	7
44	Раздел 44. Аспект «Перевод с	Перевод глагола и неличных форм глагола. Перевод модальности.	6

	русского на английский». Перевод частей речи.		
45	Раздел 45. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод простых и сложных предложений.	Различия в способах актуального членения высказывания в русском и английском языках. Сбалансированность перевода простых предложений. Варианты синтаксического построения в предложениях с субъектной предикацией. Варианты синтаксического построения в предложениях с безличными конструкциями. Различия в пунктуации в русском и английском языках.	23
Всего за 9 семестр			102
46	Раздел 46. Аспект «Письменный перевод». Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	8
47	Раздел 47. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по электронике.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	8
48	Раздел 48. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по химии.	Выполнение практических упражнений по предпереводческому анализу и разметке текста.	10
49	Раздел 49. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	17
50	Раздел 50. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	17
51	Раздел 51. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.	Выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	18
52	Раздел 52. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод академических текстов.	Обсуждение общих правил и специфики академического письма.	8
53	Раздел 53. Аспект «Перевод с русского на английский».	Форматы аннотации и ее место в структуре современной научной статьи (структура IMRaD). Тезисы доклада. Реферат научной работы.	10

	Перевод аннотаций и тезисов (abstracts and summaries).		
54	Раздел 54. Аспект «Перевод с русского на английский». Редактирование переводов.	Сопоставление и комментирование оригинала и перевода. Редактирование переводов.	8
Всего за 10 семестр			104

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Аспект «Письменный перевод». Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.	Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода.	6
2	Раздел 2. Аспект «Письменный перевод». Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.	Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов.	6
3	Раздел 3. Аспект «Письменный перевод». Основы предпереводческого анализа текста.	Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой.	6
4	Раздел 4. Аспект «Письменный перевод». Фонографические проблемы перевода.	Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка.	6
5	Раздел 5. Аспект «Письменный перевод». Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.	Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	5
6	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.	Знакомство с основной литературой по устному переводу.	9
7	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.	Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти.	10
8	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.	Самостоятельная отработка навыков сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма.	64
Всего за 5 семестр			112
9	Раздел 9. Аспект «Перевод с использованием CAT-систем».	Самостоятельное выполнение практических заданий по переводу текстов различных жанров в системах автоматизированного перевода.	8
10	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	3
11	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).	Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись.	3
12	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.	Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.	2
13	Раздел 13. Аспект «Письменный перевод». Перевод страдательного залога.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих	2

		страдательный залог.	
14	Раздел 14. Аспект «Письменный перевод». Перевод модальных глаголов.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы.	2
15	Раздел 15. Аспект «Письменный перевод». Перевод атрибутивных групп.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	1
16	Раздел 16. Аспект «Письменный перевод». Перевод эмфатических конструкций.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции.	1
17	Раздел 17. Аспект «Письменный перевод». Перевод эллиптических конструкций.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции.	1
18	Раздел 18. Аспект «Письменный перевод». Перевод каузативных конструкций.	Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	55
Всего за 6 семестр			78
19	Раздел 19. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод публицистики.	Самостоятельная работа студентов по переводу публицистических текстов.	8
20	Раздел 20. Аспект «Письменный перевод». Публичные выступления.	Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений.	8
21	Раздел 21. Аспект «Письменный перевод». Аналитические статьи. Рецензии.	Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей.	8
22	Раздел 22. Аспект «Письменный перевод». Некрологи. Фельетоны.	Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	5
23	Раздел 23. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
24	Раздел 24. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
25	Раздел 25. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	29
Всего за 7 семестр			78
26	Раздел 26. Аспект «Письменный перевод». Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов.	3
27	Раздел 27. Аспект «Письменный перевод». Перевод деловой корреспонденции.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов.	3
28	Раздел 28. Аспект «Письменный перевод». Перевод экономических текстов.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	2
29	Раздел 29. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	3
30	Раздел 30. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	28
31	Раздел 31. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	10
32	Раздел 32. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Введение в аудиовизуальный	Знакомство с основной литературой по разделу.	30

	перевод.		
33	Раздел 33. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под субтитрирование и закадровое озвучивание.	Самостоятельный перевод предложенных видеофрагментов в программах для субтитрирования с учетом требований к оформлению субтитров.	10
34	Раздел 34. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под дублирование.	Самостоятельный перевод видеофрагментов под дубляж с учетом специфики перевода и требований к оформлению.	6
Всего за 8 семестр			95
35	Раздел 35. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод научно-технических текстов.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	3
36	Раздел 36. Аспект «Письменный перевод». Виды научно-технического перевода.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	3
37	Раздел 37. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технической лексики. Терминология.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	4
38	Раздел 38. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технического текста.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	4
39	Раздел 39. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	4
40	Раздел 40. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	4
41	Раздел 41. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	6
42	Раздел 42. Аспект «Перевод с русского на английский». Языковая асимметрия русского и английского языков.	Самостоятельная работа по сопоставлению языковых структур русского и английского языков.	3
43	Раздел 43. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод слов и словосочетаний.	Самостоятельная работа по переводу лексических единиц с русского языка на английский.	3
44	Раздел 44. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод частей речи.	Самостоятельная работа по переводу личных и неличных форм глагола, а также модальных глаголов с русского языка на английский.	13
45	Раздел 45. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод простых и сложных предложений.	Самостоятельная работа по переводу предложений с русского языка на английский с учетом синтаксических особенностей.	31
Всего за 9 семестр			78
46	Раздел 46. Аспект «Письменный перевод». Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	4
47	Раздел 47. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по электронике.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	4
48	Раздел 48. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по химии.	Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	4
49	Раздел 49. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	4
50	Раздел 50. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по	4

	синхронного перевода.	устному переводу.	
51	Раздел 51. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.	Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	4
52	Раздел 52. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод академических текстов.	Самостоятельная отработка навыков академического письма.	4
53	Раздел 53. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод аннотаций и тезисов (abstracts and summaries).	Самостоятельное составление аннотаций и рефератов к научным статьям, предложенными преподавателем.	4
54	Раздел 54. Аспект «Перевод с русского на английский». Редактирование переводов.	Самостоятельная работа студентов над сопоставлением и комментированием оригинала и перевода с последующим редактированием переводов.	44
Всего за 10 семестр			76

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
5				Задан, Тест		ДР			Задан, Тест	ДР				Задан, Тест		ДР	диф. зач.
6				Задан, Тест		ДР			Задан, Тест	ДР				Задан, Тест		ДР	диф. зач.
7				Задан, Тест		ДР			Задан, Тест	ДР				Задан, Тест		ДР	диф. зач.
8				Задан, Тест		ДР			Задан, Тест	ДР				Задан, Тест		ДР	диф. зач.
9				Задан, Тест		ДР			Задан, Тест	ДР				Задан, Тест		ДР	диф. зач.
10				Задан, Тест		ДР			Задан, Тест	ДР							

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- Задан – задание;
- Тест – тест;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. Журналистика в контексте времени. Москва: МПГУ, 2020, эл. рес.
2. А. В. Агуреева. . Операциональная компетентность гидов-переводчиков (материалы для подготовки). Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2019, эл. рес.
3. А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. . Основы последовательного перевода и переводческой скорописи. М.: Экспримо, 2007, эл. рес.
4. А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко. СПб.: Перспектива, Юникс, 2014, эл. рес.
5. В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика. СПб.: ИВЭСЭП, 2004, эл. рес.
6. В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. . Академическое письмо. Лексика.. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
7. В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От Хрущева до Горбачева.... М.: ТОНЧУ, 2008, эл. рес.
8. В. П. Смекаев. . Современный технический перевод. М.: Р.Валент, 2016, 50 экз.
9. В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. . Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения. Воронеж: ВГУИТ, 2017, эл. рес.
10. Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык). СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008, эл. рес.
11. Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017, 60 экз.
12. Д. И. Ермолович. . Русско-английский перевод. М.: Аудитория, 2015, 20 экз.
13. Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика). Минск: Р.Валент, 2014, эл. рес.
14. Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод. М.: Р.Валент, 2015, 20 экз.
15. Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. М.: Восточная книга, 2010, эл. рес.
16. З. Г. Прошина. . Теория перевода. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
17. И. А. Абсаямова, Н. И. Налётова. . Грамматические "ловушки" английского языка (особенности употребления грамматических структур). БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2009, эл. рес.
18. И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение. М.: Академия, 2008, 50 экз.
19. Л. В. Минаева. Лексикология и лексикография английского языка. Москва: Юрайт, 2019, эл. рес.
20. Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. М.: Р.Валент, 2002, эл. рес.
21. Л. Виссон. . Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика. М.: Р.Валент, 2011, 50 экз.
22. Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование. СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008, эл. рес.
23. М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс. М.: Глосса-Пресс, 2009, эл. рес.
24. М. Ю. Бродский. Устный перевод. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
25. Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
26. Н. В. Михайлюкова. . Социолингвистика: языковой облик современного города. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
27. Н. К. Гарбовский. . Теория перевода . Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
28. С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык). М.: АСТ, 2006, эл. рес.
29. Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский. СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018, эл. рес.
30. Т. М. Бабанина. . Введение в устный социальный перевод. Екатеринбург: УрФУ, 2016, эл. рес.
31. Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский. СПб.: Наука, 2008, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика). Минск: Р.Валент, 2015, 3 экз.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://ru.smartcat.com/> — Smartcat;
2. <https://www.bbc.com/> — сайт BBC;
3. <https://www.themoscowtimes.com/> — сайт The Moscow Times;
4. <https://www.theonion.com/> — сайт The Onion;
5. <https://e.lanbook.com/> — ЭБС Лань;
6. <https://urait.ru/> — Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов;
7. <http://library.voenmeh.ru/jirbis2> — Сайт фундаментальной библиотеки БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
8. <https://webgate.ec.europa.eu/sr/home> — сайт Speech Repository;
9. <https://www.ted.com/> — сайт TED;
10. <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> — Руководство по стилю от компании «Нетфликс».

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

не требуется.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Интерактивная доска.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению 45.05.01 *Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-2 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

ПСК-3/23 способность применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках;

ПСК-5/23 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с основными принципами письменного и устного переводов, проведением предпереводческого анализа, отработкой навыков применения переводческих трансформаций, определением стратегий перевода в зависимости от стиля текста, а также практикой навыков ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет;
- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **30 з.е., 1080 ч.** Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**563 ч.**), самостоятельная работа студента (**517 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 1080 ч., из них 563 ч. аудиторных занятий, и 517 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Аспект «Письменный перевод». Основы письменного профессионально-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.		
Самостоятельная работа студента на отработку разных способов перевода.	И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (2)	6
Итого по разделу 1		6
Раздел 2. Аспект «Письменный перевод». Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.		
Самостоятельная работа студента по использованию словарных и корпусных данных при письменном переводе текстов.	Л. В. Минаева. Лексикология и лексикография английского языка: Москва: Юрайт, 2019 (2) Н. А. Лобачёва. . Русский язык. Лексикология. Фразеология. Лексикография. Фонетика. Орфоэпия. Графика. Орфография: Москва: Юрайт, 2020 (13)	6
Итого по разделу 2		6
Раздел 3. Аспект «Письменный перевод». Основы предпереводческого анализа текста.		
Самостоятельная работа студента по выполнению предпереводческого анализа текста по схеме И. С. Алексеевой.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (2) И. С. Алексеева. . Введение в переводоведение: М.: Академия, 2008 (11)	6
Итого по разделу 3		6
Раздел 4. Аспект «Письменный перевод». Фонографические проблемы перевода.		
Самостоятельная работа студента, направленная на отработку навыков передачи фонологических средств языка.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (3)	6
Итого по разделу 4		6
Раздел 5. Аспект «Письменный перевод». Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.		
Самостоятельный перевод текстов с учетом лексико-семантических трансформаций.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (2)	5
Итого по разделу 5		5
Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.		
Знакомство с основной литературой по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (2) М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1—9) В. М. Суходрев. . Язык мой - друг мой. От	9

	Хрущева до Горбачева....: М.: ТОНЧУ, 2008 (1—11) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2015 (1) Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (1—7) С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык): М.: АСТ, 2006 (1—3)	
Итого по разделу 6		9
Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.		
Самостоятельное выполнение упражнений на развитие памяти.	Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1) М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1—9)	10
Итого по разделу 7		10
Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.		
Самостоятельная отработка навыков сопроводительного перевода в общественных и правительственных учреждениях, в сфере туризма.	А. В. Агуреева. . Операциональная компетентность гидов-переводчиков (материалы для подготовки): Самара: Изд-во Самар. ун-та, 2019 (1—5) М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1—9)	64
Итого по разделу 8		64
Раздел 9. Аспект «Перевод с использованием САТ-систем».		
Самостоятельное выполнение практических заданий по переводу текстов различных жанров в системах автоматизированного перевода.	З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (4)	8
Итого по разделу 9		8
Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (8, 10, 11) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1) М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1—9) Е. В. Аликина. . Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: М.: Восточная книга, 2010 (3—6) А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко: СПб.: Перспектива, Юникс, 2014 (1)	3
Итого по разделу 10		3
Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).		
Самостоятельное выполнение упражнений на скоропись.	А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко: СПб.: Перспектива, Юникс, 2014 (1) А. П. Чужакин, С. Г. Спирина. . Основы последовательного перевода и переводческой скорописи: М.: Экспримо, 2007 (4) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-	3

	перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1) С. К. Фомин. . Последовательный перевод (Английский язык): М.: АСТ, 2006 (2, 3)	
Итого по разделу 11		3
Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.		
Самостоятельная отработка навыков устного сопроводительного перевода.	В. В. Кабакчи. . Практика гида-переводчика: СПб.: ИВЭСЭП, 2004 (5—7) Т. М. Бабанина. . Введение в устный социальный перевод: Екатеринбург: УрФУ, 2016 (1—4) А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко: СПб.: Перспектива, Юникс, 2014 (1) М. В. Вербицкая, Т. Н. Беляева, Е. С. Быстрицкая. . Устный перевод. Английский язык. 1 курс: М.: Глосса-Пресс, 2009 (1) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1)	2
Итого по разделу 12		2
Раздел 13. Аспект «Письменный перевод». Перевод страдательного залога.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих страдательный залог.	Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (1) Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (1)	2
Итого по разделу 13		2
Раздел 14. Аспект «Письменный перевод». Перевод модальных глаголов.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих модальные глаголы.	Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (5) Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (1)	2
Итого по разделу 14		2
Раздел 15. Аспект «Письменный перевод». Перевод атрибутивных групп.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих атрибутивные группы.	Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (2)	1
Итого по разделу 15		1
Раздел 16. Аспект «Письменный перевод». Перевод эмфатических конструкций.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эмфатические конструкции.	Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (6)	1
Итого по разделу 16		1
Раздел 17. Аспект «Письменный перевод». Перевод эллиптических конструкций.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих эллиптические конструкции.	Т. Н. Мальчевская, Ю. П. Третьяков, Ю. Р. Арсеньева. . Сборник упражнений по переводу гуманитарных текстов с английского языка на русский: СПб.: Наука, 2008 (7—8) Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская. . Грамматика перевода с английского языка на русский, с	1

	русского языка на английский: СПб.: Изд-во С.-Петербургского университета, 2018 (2)	
Итого по разделу 17		1
Раздел 18. Аспект «Письменный перевод». Перевод каузативных конструкций.		
Самостоятельный перевод предложений и текстов, содержащих каузативные конструкции.	И. А. Абсаямова, Н. И. Налётова. . Грамматические "ловушки" английского языка (особенности употребления грамматических структур): БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2009 (8)	55
Итого по разделу 18		55
Раздел 19. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод публицистики.		
Самостоятельная работа студентов по переводу публицистических текстов.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (1) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (1)	8
Итого по разделу 19		8
Раздел 20. Аспект «Письменный перевод». Публичные выступления.		
Самостоятельная работа студентов по переводу публичных выступлений.	Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (6)	8
Итого по разделу 20		8
Раздел 21. Аспект «Письменный перевод». Аналитические статьи. Рецензии.		
Самостоятельная работа студентов по переводу рецензий и аналитических статей.	Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. . Текст. Анализ. Перевод: М.: Р.Валент, 2015 (4)	8
Итого по разделу 21		8
Раздел 22. Аспект «Письменный перевод». Некрологи. Фельетоны.		
Самостоятельная работа студентов по переводу некрологов и сатирических новостей.	. Журналистика в контексте времени: Москва: МПГУ, 2020 (1)	5
Итого по разделу 22		5
Раздел 23. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (1, 2, 7)	10
Итого по разделу 23		10
Раздел 24. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2015 (1)	10
Итого по разделу 24		10
Раздел 25. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика: М.: Р.Валент, 2011 (1) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2015 (1, 2)	29
Итого по разделу 25		29
Раздел 26. Аспект «Письменный перевод». Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по	Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский	3

письменному переводу официально-деловых документов.	язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (2)	
Итого по разделу 26		3
Раздел 27. Аспект «Письменный перевод». Перевод деловой корреспонденции.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу официально-деловых документов.	Д. В. Канатаев. . Деловая корреспонденция: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2017 (1—12) Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (3)	3
Итого по разделу 27		3
Раздел 28. Аспект «Письменный перевод». Перевод экономических текстов.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по письменному переводу экономических документов.	Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. . Специализированный перевод (английский язык): СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2008 (4)	2
Итого по разделу 28		2
Раздел 29. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (1, 7, 9)	3
Итого по разделу 29		3
Раздел 30. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (3) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (2)	28
Итого по разделу 30		28
Раздел 31. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (8) Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (4, 5, 8, 9)	10
Итого по разделу 31		10
Раздел 32. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Введение в аудиовизуальный перевод.		
Знакомство с основной литературой по разделу.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (2) З. Г. Прошина. . Теория перевода: Москва: Юрайт, 2020 (2) М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (4) Н. В. Михайлюкова. . Социоллингвистика: языковой облик современного города: Москва: Юрайт, 2020 (2)	30
Итого по разделу 32		30
Раздел 33. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под субтитрование и закадровое озвучивание.		
Самостоятельный перевод предложенных видеофрагментов в программах для субтитрования с учетом требований к оформлению субтитров.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (2) Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (2)	10
Итого по разделу 33		10

Раздел 34. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под дублирование.		
Самостоятельный перевод видеофрагментов под дубляж с учетом специфики перевода и требований к оформлению.	Н. К. Гарбовский. . Теория перевода : Москва: Юрайт, 2020 (2) М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (2)	6
Итого по разделу 34		6
Раздел 35. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод научно-технических текстов.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (1)	3
Итого по разделу 35		3
Раздел 36. Аспект «Письменный перевод». Виды научно-технического перевода.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (1)	3
Итого по разделу 36		3
Раздел 37. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технической лексики. Терминология.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (6)	4
Итого по разделу 37		4
Раздел 38. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технического текста.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (1) В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. . Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения: Воронеж: ВГУИТ, 2017 (6—13)	4
Итого по разделу 38		4
Раздел 39. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (2) Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (7) А. Фалалеев, А. Малофеева. . Упражнения для синхрониста. Зелёное яблоко: СПб.: Перспектива, Юникс, 2014 (1, 2)	4
Итого по разделу 39		4
Раздел 40. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум-2 по синхронному переводу с русского языка на английский. Социально-экономическая тематика: М.: Р.Валент, 2011 (12)	4
Итого по разделу 40		4
Раздел 41. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2014 (1, 2) Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (11, 12)	6
Итого по разделу 41		6
Раздел 42. Аспект «Перевод с русского на английский». Языковая асимметрия русского и английского языков.		
Самостоятельная работа по сопоставлению языковых структур	Д. И. Ермолович. . Русско-английский перевод: М.: Аудитория, 2015 (1)	3

русского и английского языков.		
Итого по разделу 42		3
Раздел 43. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод слов и словосочетаний.		
Самостоятельная работа по переводу лексических единиц с русского языка на английский.	Д. И. Ермолович. . Русско-английский перевод: М.: Аудитория, 2015 (2)	3
Итого по разделу 43		3
Раздел 44. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод частей речи.		
Самостоятельная работа по переводу личных и неличных форм глагола, а также модальных глаголов с русского языка на английский.	Д. И. Ермолович. . Русско-английский перевод: М.: Аудитория, 2015 (4, 6)	13
Итого по разделу 44		13
Раздел 45. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод простых и сложных предложений.		
Самостоятельная работа по переводу предложений с русского языка на английский с учетом синтаксических особенностей.	Д. И. Ермолович. . Русско-английский перевод: М.: Аудитория, 2015 (8—9)	31
Итого по разделу 45		31
Раздел 46. Аспект «Письменный перевод». Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (4)	4
Итого по разделу 46		4
Раздел 47. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по электронике.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (3)	4
Итого по разделу 47		4
Раздел 48. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по химии.		
Самостоятельный перевод научно-технических текстов.	В. П. Смекаев. . Современный технический перевод: М.: Р.Валент, 2016 (5—6)	4
Итого по разделу 48		4
Раздел 49. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (3, 6)	4
Итого по разделу 49		4
Раздел 50. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	М. Ю. Бродский. Устный перевод: Москва: Юрайт, 2020 (6) Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. . Конференц-перевод (теория и практика): Минск: Р.Валент, 2015 (2) Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (3, 25)	4
Итого по разделу 50		4
Раздел 51. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.		
Самостоятельное выполнение тренировочных упражнений по устному переводу.	Л. Виссон. . Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский: М.: Р.Валент, 2002 (11—13, 21)	4
Итого по разделу 51		4
Раздел 52. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод академических текстов.		
Самостоятельная отработка навыков академического письма.	В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. . Академическое письмо. Лексика.: Москва:	4

	Юрайт, 2020 (7—12)	
Итого по разделу 52		4
Раздел 53. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод аннотаций и тезисов (abstracts and summaries).		
Самостоятельное составление аннотаций и рефератов к научным статьям, предложенными преподавателем.	В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. . Академическое письмо. Лексика.: Москва: Юрайт, 2020 (7—12) Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (2—4)	4
Итого по разделу 53		4
Раздел 54. Аспект «Перевод с русского на английский». Редактирование переводов.		
Самостоятельная работа студентов над сопоставлением и комментированием оригинала и перевода с последующим редактированием переводов.	Л. П. Маркушевская, Ю. А. Цапаева. . Аннотирование и реферирование: СПб.: Изд-во СПб ГУ ИТМО, 2008 (2—4) В. В. Меняйло, Н. А. Тулякова, С. В. Чумилкин. . Академическое письмо. Лексика.: Москва: Юрайт, 2020 (7—12)	44
Итого по разделу 54		44

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- задание;
- тест;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- дифференцированный зачет;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Задание

В течение семестра студент получает задания, направленные на отработку навыков письменного и устного переводов. В зависимости от аспекта задание выполняется в письменной (рукописной / печатной) форме, устной форме или с применением современных средств автоматизированного перевода (например, SmartCat). Задания формируются на основе основных и дополнительных учебных пособий.

Критерии, которые позволяют зачесть задания. Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Если один из критериев выполнен частично или не выполнен, то задание не может быть зачтено. Обучающийся имеет право повторно выполнить задание на перевод на основе другого текста.

Образец задания представлен ниже.

Переведите фрагменты текстов на английский язык, подобрав адекватные фразеологические замены (From: Maksimova, E.A., Andrews E. Russian Translation: Theory and practice. London - New York: Routledge, 2010. - pp. 95-96):

1. From Tatjana Ustinova's novel, Одна тень на двоих (Moscow: Eksmo, 2002), 147
– Дернул меня черт связаться с душевнобольным! – злобно выговорила Марта. – Ты надоел мне, Данилов. Хуже горькой редьки надоел. Ну, если ты во всем виноват, пойдешь и повесишься.
2. БИТЬ ИЛИ НЕ БИТЬ?

Психологи считают, что бить посуду во время скандалов полезно! Во время стресса в организме увеличивается количество «тревожных» гормонов – адреналина, в результате чего ты испытываешь желание активно влиять на ситуацию. Если в процессе ссоры ты не даешь выхода своей жажде деятельности, гормональная система возвращается в нормальное состояние гораздо медленнее. К тому же, когда ты бьешь посуду, агрессия переносится с партнера на посторонний объект, и вы с любимым миритесь быстрее.

Типовые задания на перевод представлены в УМК дисциплины.

Тест

Тест содержит 30 вопросов. Если обучающийся ответил на 60% вопросов и более, то тест может быть зачтен. В противном случае тест не может быть зачтен. В случае неудовлетворительной оценки за тест студент имеет право повторно переписать тест, выполнив другой вариант. Если во второй раз студент не справился с тестом на положительную оценку, то последующие пересдачи происходят в формате беседы между преподавателем и студентом. Преподаватель задает студенту наводящие вопросы и при необходимости объясняет лексико-грамматический материал с целью добиться

понимания и освоения пройденного материала.

Ниже приведены примеры тестовых вопросов:

1. Чем выборочный частичный перевод отличается от реферативного перевода?
2. Для каких целей применяется функциональный частичный перевод?
3. В чем заключаются недостатки буквального полного перевода?
4. Что такое «калькирование»? Расскажите о правилах калькирования. Чем калькирование отличается от буквального перевода?
5. Какие существуют правила для перевода фразеологических единиц?

Допуск к тесту осуществляется при сдаче семестровых заданий.

Типовые вопросы для тестов представлены в ЭИОС Moodle.

Дифференцированный зачет

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 5-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Дифференцированный зачет

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 6-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на дифференцированном зачете представлены в УМК дисциплины.

Дифференцированный зачет

При наличии технологической карты дисциплины оценка выставляется в соответствии с прописанными в ней требованиями. В противном случае нужно придерживаться приведенных ниже требований.

Промежуточный контроль в 7-м семестре проходит в форме дифференцированного зачета, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода.

Промежуточный контроль в 10-м семестре проходит в форме экзамена, в ходе которого студент должен продемонстрировать навыки письменного и устного перевода.

Критерии для оценки «отлично». Стилистическое оформление соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил не более трех лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «хорошо». Стилистическое оформление не полностью соответствует стилю письменного и устного текстов. При переводе сохранено формально-содержательное единство текста оригинала. Коммуникативное задание выполнено. Обучающийся допустил более трех, но менее шести лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «удовлетворительно». Стилистическое оформление не всегда соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание выполнено не полностью. Обучающийся допустил более шести, но менее десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок.

Критерии для оценки «неудовлетворительно». Стилистическое оформление не соответствует стилю письменного и устного текстов. Коммуникативное задание не выполнено. Основной смысл текстов не передан. Обучающийся допустил более десяти лексико-грамматических и синтаксических ошибок. Типовые тексты для перевода на экзамене представлены в УМК дисциплины.

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %			НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-2	ПСК-3/23	ПСК-5/23	
3	5	Раздел 1. Аспект «Письменный перевод». Основы письменно-ориентированного перевода. Необходимые навыки и умения.	10	4	4	6	1	0	0	Задание
3	5	Раздел 2. Аспект «Письменный перевод». Словари в переводческой профессиональной коммуникации. Выбор словаря для конкретных переводческих целей.	13	7	7	6	1	1	1	Задание
3	5	Раздел 3. Аспект «Письменный перевод». Основы предпереводческого анализа текста.	14	8	8	6	1	1	1	Задание
3	5	Раздел 4. Аспект «Письменный перевод». Фонографические проблемы перевода.	14	8	8	6	1	1	1	Задание
3	5	Раздел 5. Аспект «Письменный перевод». Особенности перевода лексико-семантических аспектов текста.	12	7	7	5	1	1	1	Задание, Тест
3	5	Раздел 6. Аспект «Устный перевод». Введение в практику устного перевода. Основы устного профессионального перевода. История устного перевода. Виды устного перевода.	19	10	10	9	1	1	1	Задание
3	5	Раздел 7. Аспект «Устный перевод». Значение памяти для устного переводчика. Прецизионная лексика и практика перевода. Переводческий анализ.	22	12	12	10	1	1	1	Задание
3	5	Раздел 8. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод, стратегии сопроводительного перевода.	76	12	12	64	1	1	1	Тест, Задание
Всего за 5 семестр			180	68	68	112	8	7	7	
3	6	Раздел 9. Аспект «Перевод с использованием CAT-систем».	42	34	34	8	2	3	3	Задание
3	6	Раздел 10. Аспект «Устный перевод». Аспекты устного перевода.	15	12	12	3	1	1	1	Задание
3	6	Раздел 11. Аспект «Устный перевод». Введение в универсальную переводческую скоропись (УПС).	15	12	12	3	1	1	1	Задание

3	6	Раздел 12. Аспект «Устный перевод». Сопроводительный перевод.	12	10	10	2	1	1	1	Задание, Тест
3	6	Раздел 13. Аспект «Письменный перевод». Перевод страдательного залога.	8	6	6	2	1	1	1	Задание
3	6	Раздел 14. Аспект «Письменный перевод». Перевод модальных глаголов.	8	6	6	2	1	1	1	Задание
3	6	Раздел 15. Аспект «Письменный перевод». Перевод атрибутивных групп.	7	6	6	1	1	1	1	Задание
3	6	Раздел 16. Аспект «Письменный перевод». Перевод эмфатических конструкций.	7	6	6	1	1	1	1	Задание
3	6	Раздел 17. Аспект «Письменный перевод». Перевод эллиптических конструкций.	6	5	5	1	1	1	1	Задание
3	6	Раздел 18. Аспект «Письменный перевод». Перевод каузативных конструкций.	60	5	5	55	1	1	1	Задание, Тест
Всего за 6 семестр			180	102	102	78	11	12	12	
4	7	Раздел 19. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод публицистики.	15	7	7	8	2	2	2	Задание
4	7	Раздел 20. Аспект «Письменный перевод». Публичные выступления.	17	9	9	8	2	2	2	Задание
4	7	Раздел 21. Аспект «Письменный перевод». Аналитические статьи. Рецензии.	17	9	9	8	2	2	2	Задание
4	7	Раздел 22. Аспект «Письменный перевод». Некрологи. Фельетоны.	14	9	9	5	2	2	2	Задание, Тест
4	7	Раздел 23. Аспект «Устный перевод». Введение в устный последовательный перевод.	22	12	12	10	2	2	2	Задание, Тест
4	7	Раздел 24. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Универсальная переводческая скоропись.	22	12	12	10	2	2	2	Задание
4	7	Раздел 25. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод интервью.	73	44	44	29	2	2	2	Задание, Тест
Всего за 7 семестр			180	102	102	78	14	14	14	
4	8	Раздел 26. Аспект «Письменный перевод». Перевод типовых официально-деловых документов (документов физических лиц).	15	12	12	3	2	2	2	Задание
4	8	Раздел 27. Аспект «Письменный перевод». Перевод деловой корреспонденции.	15	12	12	3	2	2	2	Задание
4	8	Раздел 28. Аспект «Письменный перевод». Перевод экономических текстов.	12	10	10	2	2	2	2	Задание, Тест
4	8	Раздел 29. Аспект «Устный перевод». Общая подготовка к устному переводу на переговорах по различным тематикам.	15	12	12	3	2	2	2	Задание

4	8	Раздел 30. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод на переговорах в сфере экономики и финансов.	40	12	12	28	2	2	2	Задание
4	8	Раздел 31. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод переговоров общественно-политической тематики.	20	10	10	10	2	2	2	Задание, Тест
4	8	Раздел 32. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Введение в аудиовизуальный перевод.	37	7	7	30	2	2	2	Задание
4	8	Раздел 33. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под субтитрование и закадровое озвучивание.	15	5	5	10	2	2	2	Задание
4	8	Раздел 34. Аспект «Аудиовизуальный перевод». Перевод под дублирование.	11	5	5	6	2	2	2	Задание, Тест
Всего за 8 семестр			180	85	85	95	18	18	18	
5	9	Раздел 35. Аспект «Письменный перевод». Введение в перевод научно-технических текстов.	11	8	8	3	2	2	2	Задание
5	9	Раздел 36. Аспект «Письменный перевод». Виды научно-технического перевода.	11	8	8	3	2	2	2	Задание
5	9	Раздел 37. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технической лексики. Терминология.	13	9	9	4	2	2	2	Задание
5	9	Раздел 38. Аспект «Письменный перевод». Особенности научно-технического текста.	13	9	9	4	2	2	2	Задание, Тест
5	9	Раздел 39. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод. Тренировочные упражнения. Практика устного последовательного перевода.	16	12	12	4	2	2	2	Задание, Тест
5	9	Раздел 40. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод социально-экономической тематики.	14	10	10	4	2	2	2	Задание
5	9	Раздел 41. Аспект «Устный перевод». Устный последовательный перевод выступлений на конференции. Социальная тематика. Здоровье и экология.	12	6	6	6	2	2	2	Задание, Тест
5	9	Раздел 42. Аспект «Перевод с русского на английский». Языковая асимметрия русского и английского языков.	7	4	4	3	2	2	2	Задание
5	9	Раздел 43. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод слов и словосочетаний.	10	7	7	3	2	2	2	Задание

5	9	Раздел 44. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод частей речи.	19	6	6	13	2	2	2	Задание
5	9	Раздел 45. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод простых и сложных предложений.	54	23	23	31	2	2	2	Задание, Тест
Всего за 9 семестр			180	102	102	78	22	22	22	
5	10	Раздел 46. Аспект «Письменный перевод». Особенности стиля и структуры научно-технической статьи. Научно-технический перевод в соответствии со стандартами.	12	8	8	4	1	0	0	Задание
5	10	Раздел 47. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по электронике.	12	8	8	4	4	4	4	Задание
5	10	Раздел 48. Аспект «Письменный перевод». Перевод текстов по химии.	14	10	10	4	3	3	3	Задание, Тест
5	10	Раздел 49. Аспект «Устный перевод». Введение в синхронный перевод.	21	17	17	4	4	4	4	Задание
5	10	Раздел 50. Аспект «Устный перевод». Подготовка к синхронному переводу. Практика синхронного перевода.	21	17	17	4	4	4	4	Задание
5	10	Раздел 51. Аспект «Устный перевод». Практика синхронного перевода и последовательного перевода.	22	18	18	4	4	4	4	Задание, Тест
5	10	Раздел 52. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод академических текстов.	12	8	8	4	2	2	2	Задание
5	10	Раздел 53. Аспект «Перевод с русского на английский». Перевод аннотаций и тезисов (abstracts and summaries).	14	10	10	4	2	2	2	Задание
5	10	Раздел 54. Аспект «Перевод с русского на английский». Редактирование переводов.	52	8	8	44	3	4	4	Задание, Тест
Всего за 10 семестр			180	104	104	76	27	27	27	
Всего по дисциплине			1080	563	563	517	100	100	100	

Критерии оценивания

ОПК-2

Вопросы открытого типа:

- № 1 Прецизионную информацию можно разделить на _____ и цифровую.
- № 2 Оценка и учет аудитории и ситуации, поведения получателей информации, их знания языка, общего образовательного уровня, возраста, профессии относится к _____ аспекту перевода.
- № 3 Что такое реферативный перевод?
- № 4 Перевод, происходящий в социально осложненной среде, где незнание языка сопровождается незнанием социальных и правовых норм – _____.
- № 5 К какой группе можно отнести документы физических лиц, принимая во внимание преобладающий в тексте вид информации?
- № 6 Что такое апостиль?
- № 7 Какие страны не требуют апостиль?
- № 8 Какие требования предъявляются к апостилю?
- № 9 Что входит в апостиль?
- № 10 Какие документы не апостилируются в Министерстве юстиции РФ?

Вопросы закрытого типа:

- № 1 Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **ski poles**.
1. лыжные палки
 2. лыжные столбы
 3. лыжные трассы
 4. лыжные дороги
- № 2 Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **wavy line**.
1. волнистая линия
 2. волна
 3. волнистый локон
 4. волнующаяся линия
- № 3 Choose the right translation of the following news headline: **UN to block ban on cloning**.
1. ООН запретит клонирование.
 2. ООН снял запрет на клонирование.
 3. ООН снимет запрет на клонирование.
 4. ООН запретил клонирование.
- № 4 What is a **headline**?
1. It is a heading at the top of an article or page in a newspaper or magazine.
 2. It is the main part of an article.
 3. It is a keyword that is used for searching an article.
 4. It is the same as the lead sentence.
- № 5 Выберите подходящий английский эквивалент для русской поговорки: **кот в мешке**.
1. it's in the bag
 2. a pig in a poke
 3. for a short time
 4. necessity is the mother of invention
- № 6 Выберите правильный вариант перевода идиомы: **not to give a damn**.
1. в ус не дуть
 2. несолоно хлебавши
 3. остаться у разбитого корыта

4. вилами на воде писано

№ 7 Выберите правильный вариант перевода идиомы: **сесть в лужу**.

1. one less problem
2. guilty as charged
3. to have egg on one's face
4. much ado about nothing

№ 8 Выберите правильный вариант перевода идиомы: **a fly in the ointment**.

1. печь как блины
2. ложка дегтя в бочке меда
3. легок на помине
4. сесть в лужу

№ 9 Выберите правильный вариант перевода идиомы: **валить с больной головы на здоровую**.

1. much ado about nothing
2. a fly in the ointment
3. to shift the blame
4. born with a silver spoon

№ 10 Выберите правильный вариант перевода идиомы: **born with a silver spoon**.

1. печь как блины
2. ложка дегтя в бочке меда
3. легок на помине
4. родиться в рубашке

ПСК-3/23

Вопросы открытого типа:

№ 1 Что относится к аудиовизуальным произведениям?

№ 2 Что такое псевдоустная речь?

№ 3 Что такое субтитр?

№ 4 Что такое скорость чтения (например, субтитра)?

№ 5 Что такое дубляж?

№ 6 Что такое закадровый перевод?

№ 7 Что такое артикуляционная синхронность?

№ 8 Что такое кинесическая синхронность?

№ 9 Что такое изохрония?

№ 10 Что такое глоссарий в аудиовизуальном переводе?

Вопросы закрытого типа:

№ 1 Соотнесите черту псевдоустной речи и соответствующий ей уровень языка: добавление связующих звуков на стыке слов.

1. фонетический
2. лексический
3. синтаксический
4. прагматический

№ 2 Соотнесите черту псевдоустной речи и соответствующий ей уровень языка: насыщение речи актуальными разговорными элементами.

1. фонетический
2. лексический
3. синтаксический
4. прагматический

№ 3 Соотнесите черту псевдоустной речи и соответствующий ей уровень языка: создание неологизмов.

1. фонетический
2. лексический
3. синтаксический
4. прагматический
- № 4 Соотнесите черту псевдоустной речи и соответствующий ей уровень языка: увеличенная по сравнению с разговорной нормой четкость произношения и дикции.
1. фонетический
2. лексический
3. синтаксический
4. прагматический
- № 5 Соотнесите черту псевдоустной речи и соответствующий ей уровень языка: использование гибкого порядка слов для контекстной топикализации элементов высказывания, привязки их к видеоряду, а также задания тема-рематических отношений.
1. фонетический
2. лексический
3. синтаксический
4. прагматический
- № 6 Полиmodalная природа аудиовизуального произведения предполагает _____.
1. возможность переводчика использовать модальные глаголы в процессе перевода
2. наличие нескольких потоков информации, поступающей зрителю по разным каналам восприятия
3. развитие сюжета в прошлом, настоящем и будущем
4. нет правильного ответа
- № 7 Для создания и редактирования субтитров требуются специальные программы, такие как _____.
1. AegiSub
2. Subtitle Workshop
3. Subtitle Edit
4. Kapwing
5. Все вышеперечисленное
- № 8 _____ эквивалентность предполагает равное эмоциональное воздействие аудиовизуального произведения на зрителя в исходном языке и целевом языке.
1. Формальная
2. Динамическая
3. Нулевая
4. Значимая
- № 9 Фильм – произведение _____ автора.
1. популярного
2. неизвестного
3. коллективного
4. единственного
- № 10 Соотнесите пропуски с вариантами ответов.
- В аудиовизуальном произведении (А) _____ компонент представляется более значимым, чем (Б) _____.
1. Драматический

2. Вербальный
3. Художественный
4. Визуальный

ПСК-5/23

Вопросы открытого типа:

- № 1 Дайте расшифровку аббревиатуры EU.
- № 2 Дайте перевод на английский язык «Всемирная торговая организация».
- № 3 Дайте расшифровку акрониму ООН.
- № 4 Дайте расшифровку аббревиатуры УПС.
- № 5 Синтаксическая форма преобразуется в аналитическую, где несколько разных грамматических значений оформляются отдельными грамматическими элементами называется _____.
- № 6 Отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие ее избыточности при переводе – _____.
- № 7 Определите прием, который использовали при переводе данного примера:

He almost believed that he had been living on 2 pounds a week for years. – Он едва сам не поверил в то, что годами жил на 2 фунта в неделю

- № 8 Определите средство выразительности, которое представлено в данном примере:

Small, pig-like eyes – маленькие, как у свиньи глазки.

- № 9 Как расшифровывается UNESCO?
- № 10 Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **detection probability**.

Вопросы закрытого типа:

- № 1 Подберите верный русскоязычный эквивалент для выражения **lever handle**.

1. рычаг
2. рукоятка рычага
3. ручной двигатель
4. ручка

- № 2 Заполните пропуски верными ответами.

Типовая модель английского повествовательного предложения (А)_____ и русского предложения (Б)_____.

1. подлежащее – сказуемое – дополнение (SVO)
2. тоже
3. дополнение – сказуемое – подлежащее
4. дополнение – подлежащее - сказуемое

- № 3 Риторические вопросы более характерны для научных и публицистических текстов на _____.

1. русском языке
2. английском языке
3. обоих языках
4. нет верного ответа

- № 4 Выберите верное пояснение для выделенной части предложения.

A ship carrying a cargo dispatched by Rosoboronexport has arrived at the port of Tarsus.

1. является темой в предложении
2. является ремой в предложении
3. не является ни тем, ни другим
4. является и тем, и другим

- № 5 Выберите верное пояснение для выделенной части предложения.

The ship carrying a cargo dispatched by Rosoboronexport has arrived at the port of Tarsus.

1. является темой в предложении
2. является ремой в предложении
3. не является ни тем, ни другим
4. является и тем, и другим

№ 6 Выберите верное пояснение для выделенной части предложения.

В последние годы главным украшением самых изысканных приемов стали **ледяные скульптуры**.

1. является темой в предложении
2. является ремой в предложении
3. не является ни тем, ни другим
4. является и тем, и другим

№ 7 Выберите верное пояснение для выделенной части предложения.

In recent years, **ice sculptures** have become the focal decorative point at the finest events.

1. является темой в предложении
2. является ремой в предложении
3. не является ни тем, ни другим
4. является и тем, и другим

№ 8 Выберите правильный перевод для следующего предложения.

Я хочу сказать, что мы опаздываем.

1. I want to tell you that we are being late.
2. What I mean is we are late.
3. I want to tell you that we are late.
4. I am eager to warn you about our being late.

№ 9 Что не относится к видам экономического перевода?

1. маркетинговые исследования
2. экономические научные статьи
3. финансовая отчетность
4. личные документы физических лиц

№ 10 Что такое Value Added Tax (VAT)?

1. налог на добавленную стоимость (НДС)
2. налог на душу населения
3. транспортный налог
4. нет правильного ответа